Relativsätze im Swahili und Bambara
Auswertung der Evangelienkapitel Mt. 5, 10 und 14; Jo. 5, 8, 9 und 11
Sonja Ermisch
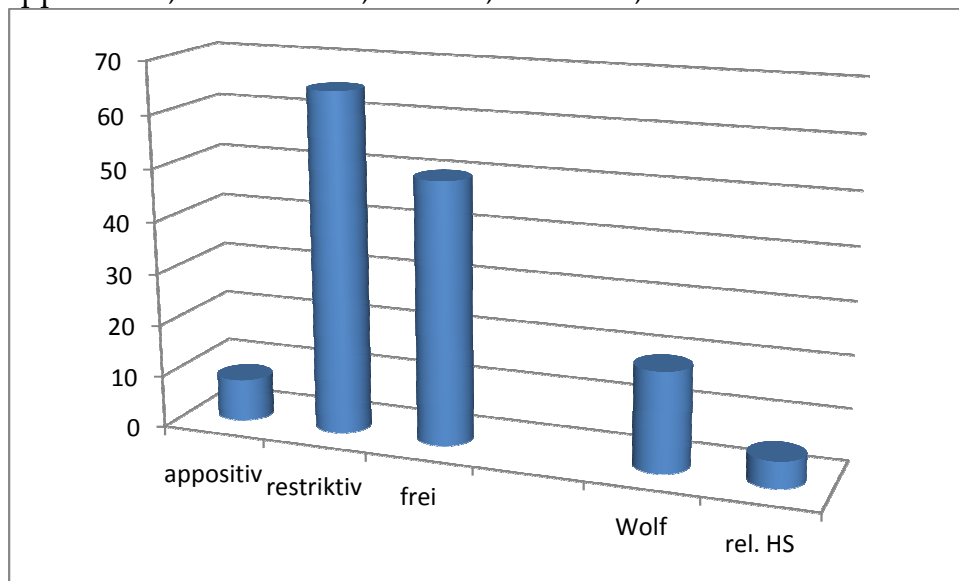12. November 2013

Luther (1984)

Relativsätze insgesamt: 160
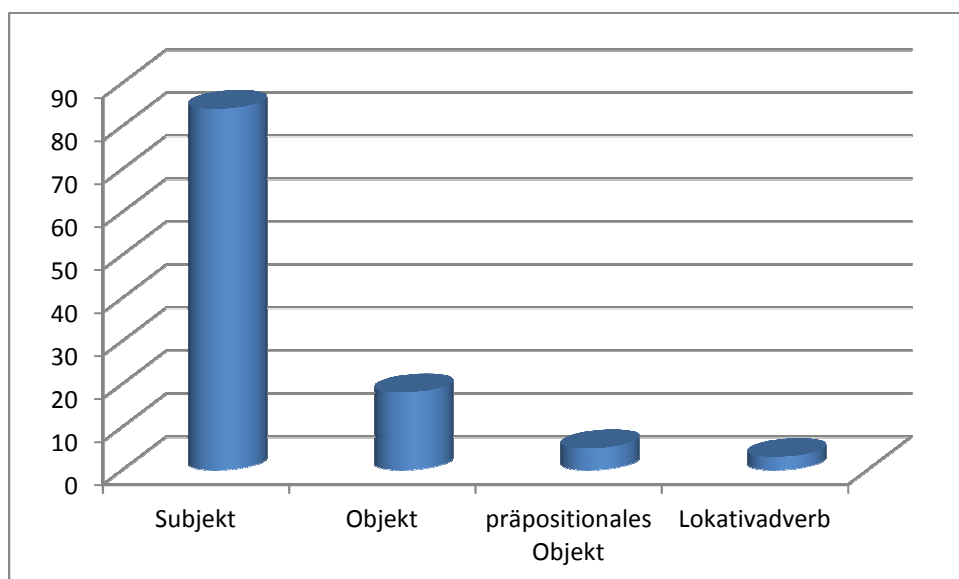
Relativsatzart

appositiv: 8, restriktiv: 65, frei: 63*, Wölfe: 19, rel.HS: 5

*davon 13 mögliche abhängige Interrogativsätze

Art des Kopfes

Köpfe: 84 x Subjekt, 18 x Objekt, 5 x präpositionales Objekt, 3 x Lokativadverb
(„ausgelassene Köpfe": 38 x Subjekt, 7 x Objekt, 2 x Lokativadverb)
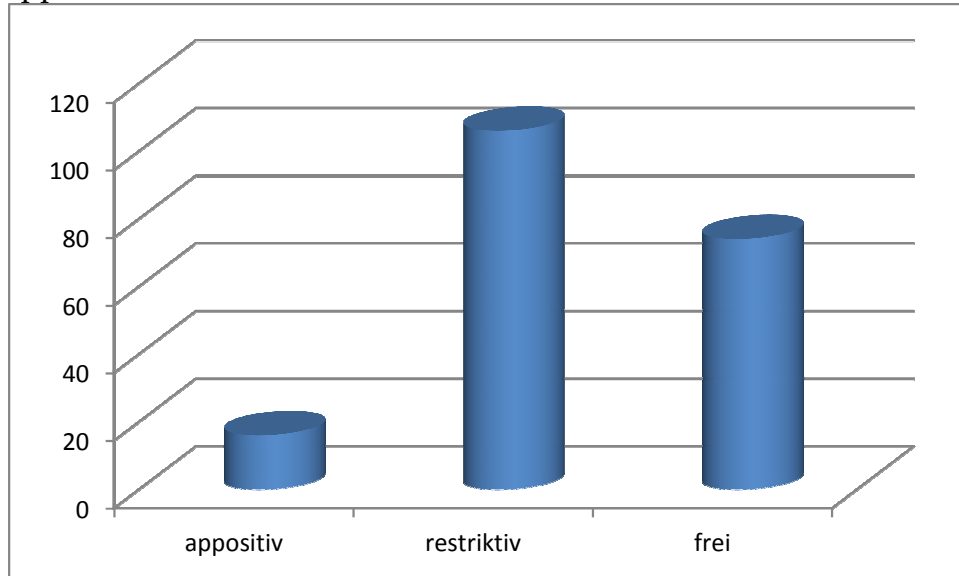
Swahili I: „echte" Relativsätze
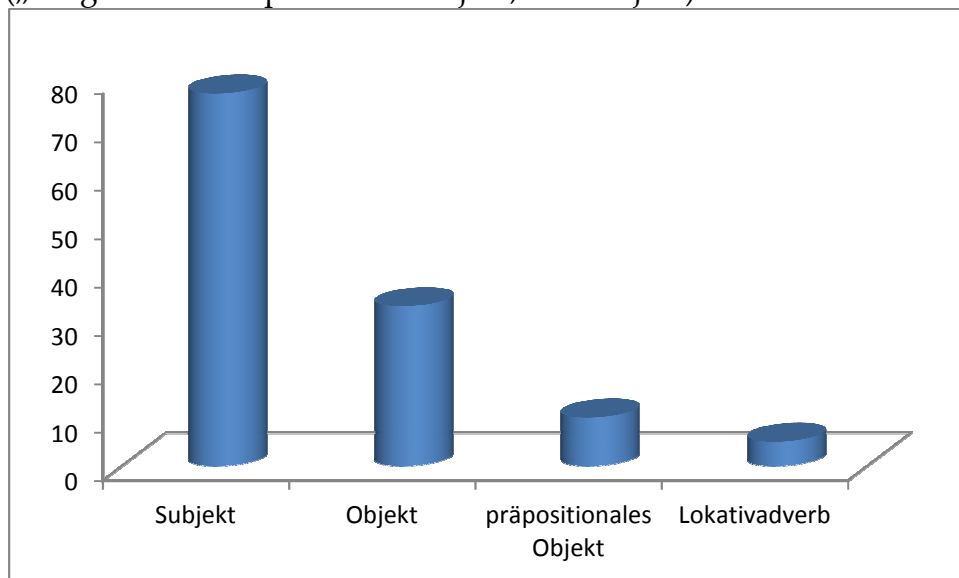
Relativsätze insgesamt: 201

Relativsatzart

appositiv: 16, restriktiv: 106, frei: 79

Art des Kopfes

Köpfe: 77 x Subjekt, 32 x Objekt, 10 x präpositionales Objekt, 5 x Lokativadverb („ausgelassene Köpfe": 33 x Subjekt, 41 x Objekt)

Strategien der Relativsatzbildung*

Strategie: *amba-*: 0 , Slot 4-Markierung: 147, Slot 9-Markierung: 35
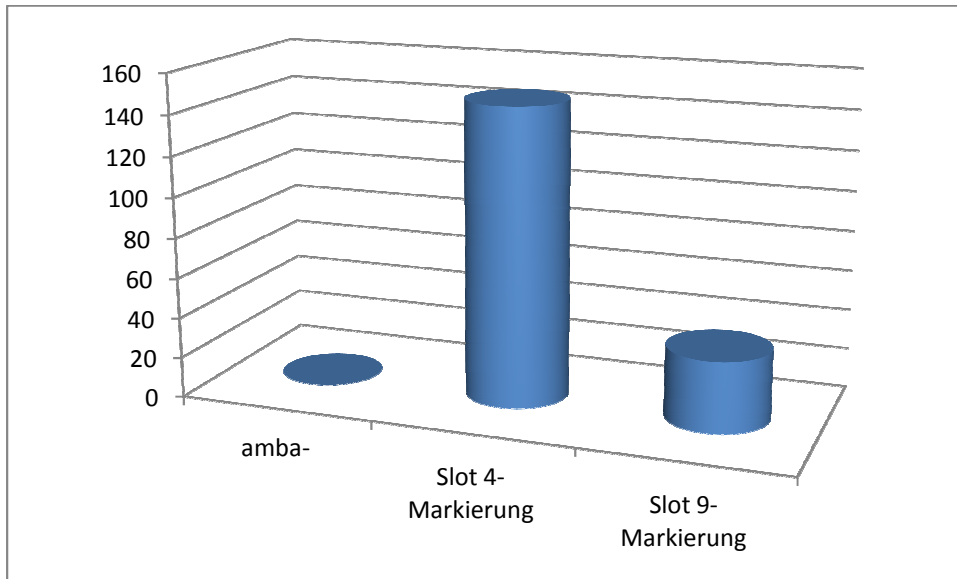
Adverbialsätze mit Relativkonkordanten

Adverbialsätze insgesamt: 127
(85 x temporal, 20 x lokal / direktional, 22 x modal)
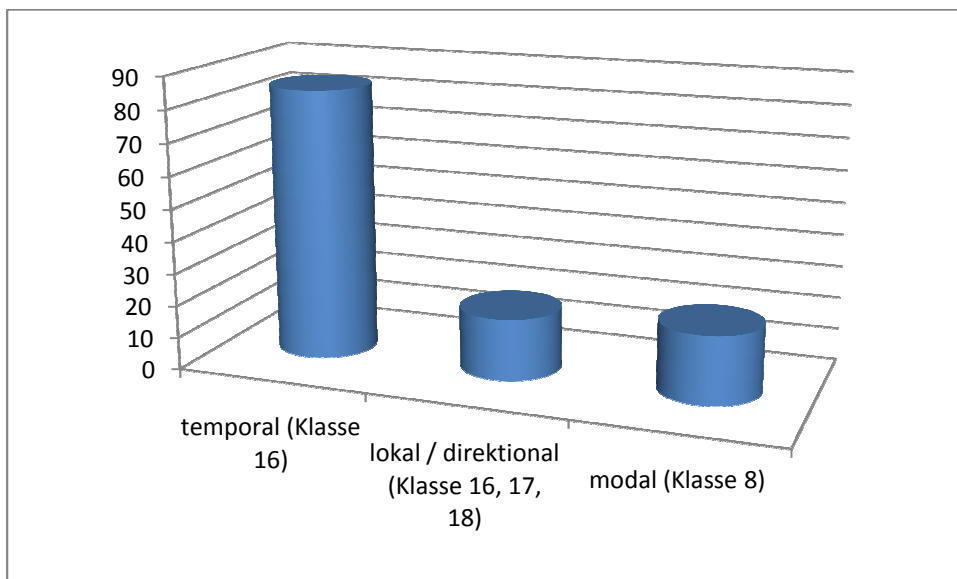
*Strukturfolgeordnung des Verbs (obligatorisch besetzte Positionen fett markiert):
Negation1 – **Subjekt** (PRO oder CL) – **Tempus/Aspekt/Negation**2 – Relativkonkordant1 –
Objekt (PRO oder CL)/Reflexiv – **Verbstamm** –   Ableitungssuffixe – **finaler Vokal**:
Indikativ/negiertes Präsens / Konjunktiv / negierter Imperativ – Relativkonkordant2

Swahili III: „echte" Relativsätze

Relativsätze insgesamt: 187

Relativsatzart

appositiv: 22, restriktiv: 144, frei: 21
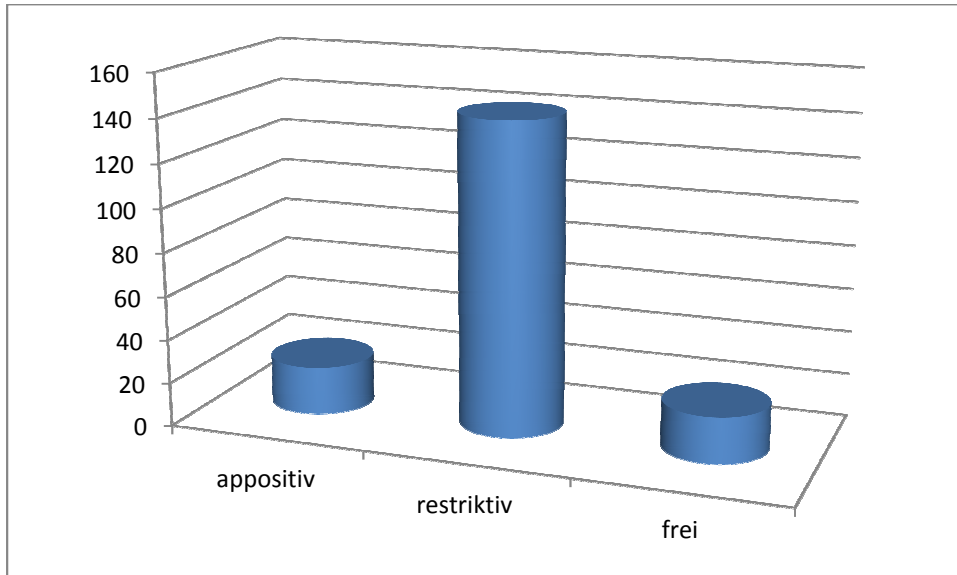
Art des Kopfes

Köpfe: 94 x Subjekt, 56 x Objekt, 14 x präpositionales Objekt, 1 x Lokativadverb
(„kopflos": 10 x Subjekt, 9 x Objekt, 3 x präpositionales Objekt)
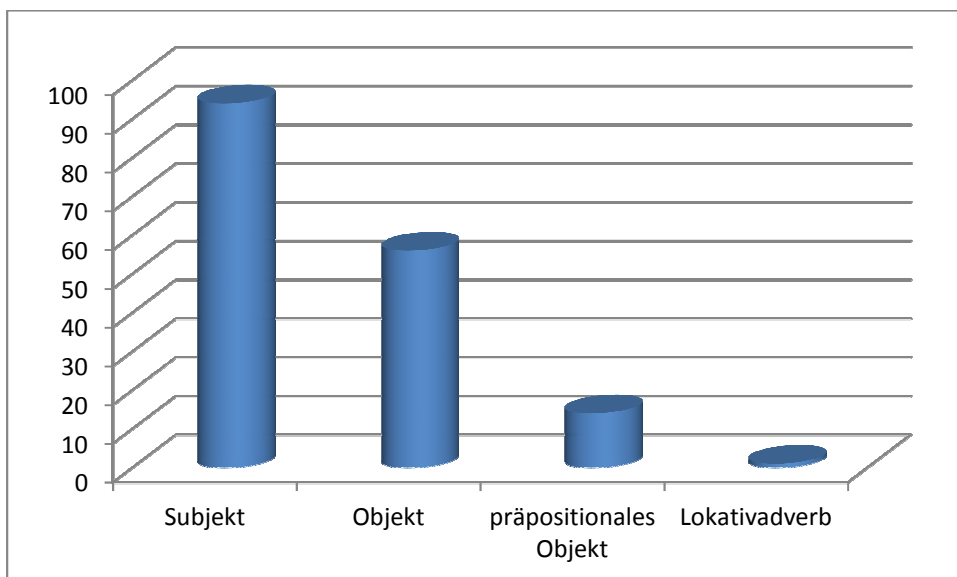
Strategien der Relativsatzbildung

Strategie: *amba-*: 19 , Slot 4-Markierung: 122, Slot 9-Markierung: 47
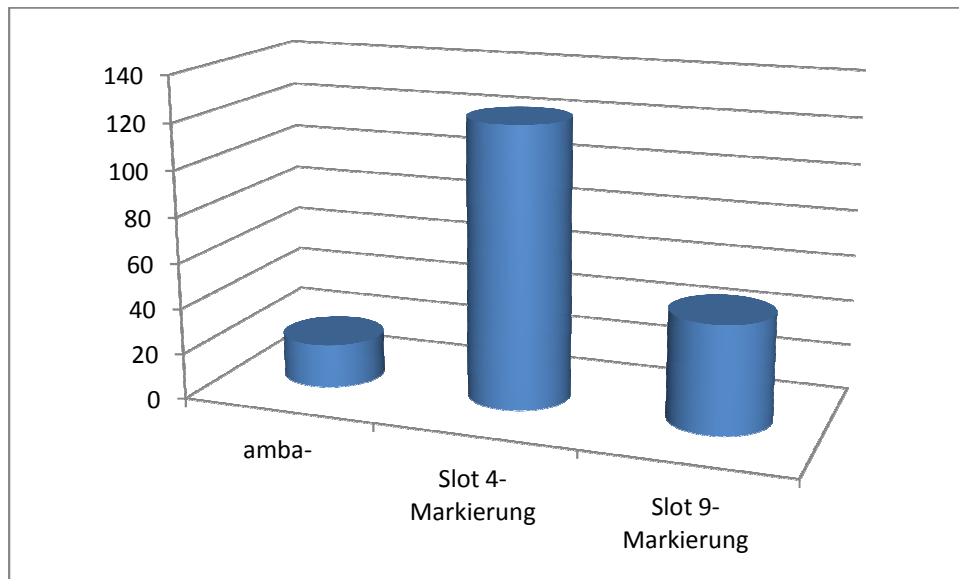
Adverbialsätze mit Relativkonkordanten

Adverbialsätze insgesamt: 69
(48 x temporal, 10 x lokal / direktional, 11 x modal)
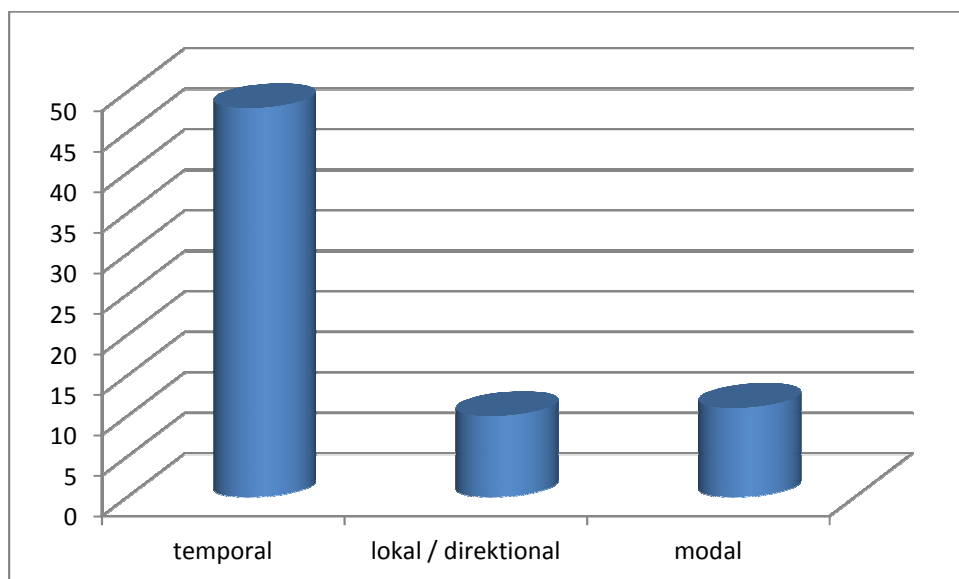
Bambara: „echte" Relativsätze

Relativsätze insgesamt: 136 (+ 12 Distributivformen)

Relativsatzart
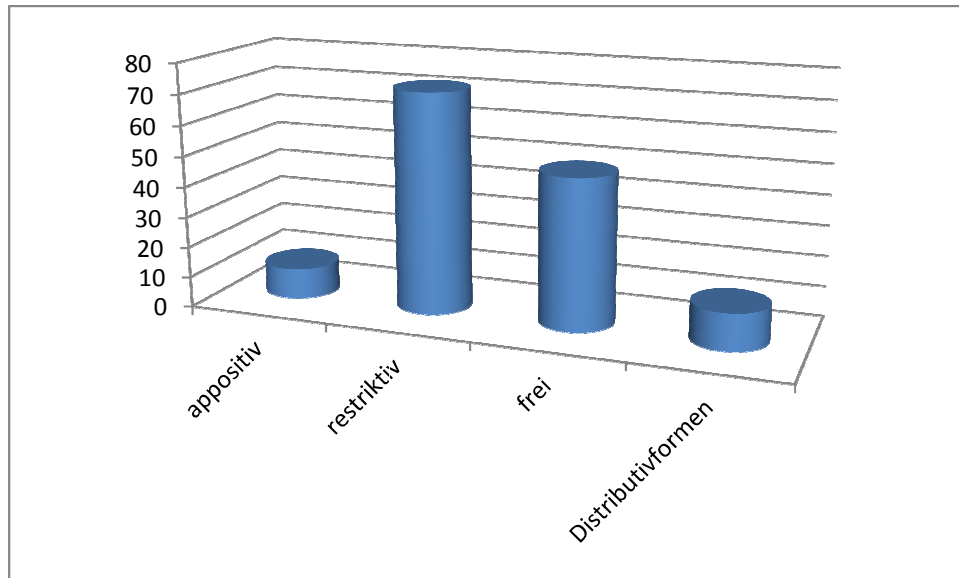
Art des Kopfes

Köpfe: 51 (+8) x Subjekt, 11 (+3) x Objekt, 26 (+1) x postpos. Objekt
(„ausgelassene Köpfe": 38 x Subjekt, 7 x Objekt, 3 x postpos. Objekt)
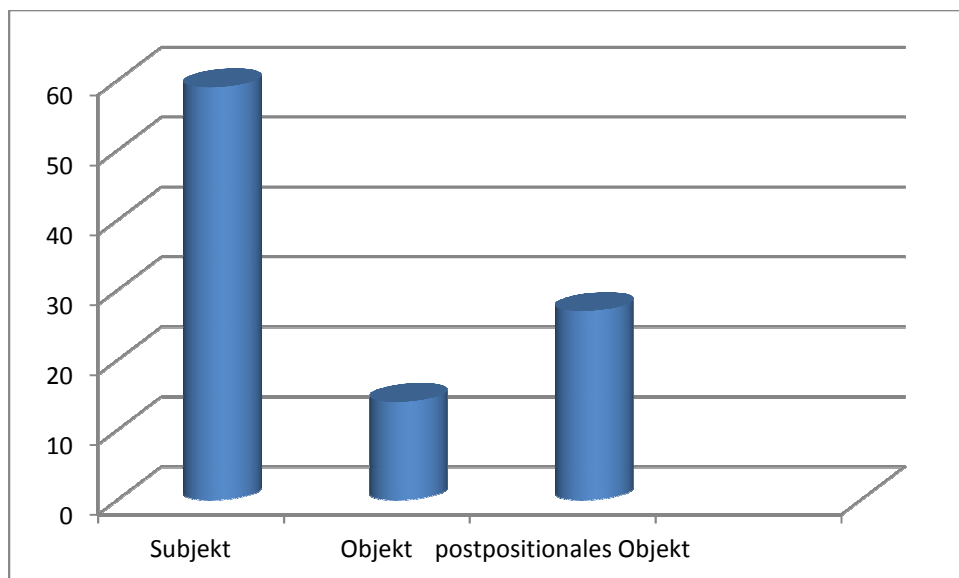
Beispielsätze Swahili

(1) **Relativsatzart: appositiv**
Strategie II
Kopf: Np.def.S.anim.sg=> Eigenname: Kayafa
pronominale Referenz: subj.pron.3sg: a-
Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 1 (anim.sg): -ye-

Jo. 11,49 (Swahili I)
Lakini mwenzao Kayafa aliyekuwa mtambikaji mkuu wa mwaka ule akawaambia:
Ninyi hamjui kitu,

Lakini	mw-enza-o	**Kayafa**	**a**-li-**ye**-ku-w-a
but	CL1-colleague-NOM	**Kayafa**	3SG-PAST-REL.CL1-CL15/INF-be-INDIC

m-tambika-ji	m-kuu	wa	mw-aka	u-le
CL1-Priest-NOM	CL1-high	GEN.CL1	CL3-year	CL3-DEM.DIST

a-ka-wa-ambi-a:		Ninyi	ha-m-ju-i	ki-tu,
3SG-CONSEC-OBJ.3PL-say to-INDIC		ABS.PRON.2PL	NEG-2PL-know-PRES.NEG	CL7-thing

'But one colleague, Kayafa, who was High Priest in that year said to them: You do not know one thing, ...'

(2) **Relativsatzart: appositiv**
Strategie III; Besonderheit: Passivkonstruktion
Kopf: Np.def.cl1.S.anim.sg (dem.dist.cl1 + NP): yule mtu
pronominale Referenz: subj.pron.3sg: a-
Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 1 (anim.sg): -ye-

Jo. 9,11 (Swahili III)
Yeye akawajibu, "Yule mtu aitwaye Yesu alitengeneza tope, ...

Yeye	a-ka-wa-jibu,	**"Yu-le**	**m-tu**
ABS.PRON.3SG-SUBJ	3SG-CONSEC-OBJ.3PL-answer	CL1-DEM.DIST.	CL1-person

a-it-w-a-**ye**	Yesu	a-li-tengenez-a	tope,
3SG-call-PASS-INDIC-REL.CL1	Jesus	3SG-PAST-make-INDIC	CL5.mud

'And *he*, he then answered, "That man, who is called Jesus, made mud, ...

(3)   **Relativsatzart: appositiv**
    Strategien: II + I; Besonderheit: Doppelrelativ mit demselben Bezugswort
    Kopf: Np.indef.cl5.O.inanim.sg + adj.cl5: bwawa moja
    pronominale Referenz: subj.cl5: li- (Rel1)
    Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 5: -lo- (Rel1) / amba+rel.cl5 (Rel2)

Jo. 5,2 (Swahili III)
Huko Yerusalemu, karibu na mlango uitwao Mlango wa Kondoo, palikuwa na bwawa moja lililoitwa kwa Kiebrania Bethzatha, ambalo lilikuwa limezungukwa na kumbi tano.

Hu-ko	Yerusalemu,	karibu na	<u>m-lango</u>	u-it-w-a-<u>o</u>
DEM.REF-CL17	Jerusalem	close to	CL3-entrance	CL3-call-PASS-INDIC-**REL.CL3**

M-lango	wa	Kondoo,	pa-li-ku-w-a na	**bwawa**
CL3-entrance	GEN.CL3	CL10.sheep	CL16-PAST-CL15/INF-have-INDIC	**CL5**.pond

moja	**li**-li-**lo**-it-w-a		kwa	Kiebrania	Bethzatha,
cl5.one	**CL5**-PASt-**REL.CL5**-call-PASS-INDIC		in	Hebrew	Betesida

amba-lo	li-li-ku-w-a	li-me-zunguk-w-a	na
amba-**REL.CL5**	CL5-PAST-CL15/INF-be-INDIC	CL5-PERF-circle-PASS-INDIC	by

kumbi	tano.
CL14.hall	five

'There in Jerusalem close to the entrance which was called entrance of sheep there was a pond, which was called Betesida in Hebrew, which was circled by five halls.'

(4)   **Relativsatzart: restriktiv**
    Strategie II
    Kopf: Np.def.S.cl1.anim.sg + poss.pro.cl1: mwana wenu
    pronominale Referenz: Objekt-Relativkonkordant der Klasse 1 (anim.sg): -ye-m-
    (Relativkonkordant -ye- + Objektkonkordant -m-)

Jo. 9,19 (Swahili I)
wakawauliza: Huyu ndiye mwana wenu, mnayemsema: Alizaliwa kipofu? Sasa amepataje kuona?

wa-ka-wa-uliz-a:	Hu-yu	ndi-ye(ndi+yeye)	**mw-ana**	**w-enu**,
3PL-CONSEC-OBJ.3PL-ask-INDIC	DEM.PROX-1SG	ndi+ABS.PRO.3SG	CL1-child	CL1-POSS.PRO.2PL

m-na-**ye-m**-sem-a:	A-li-zaliw-a	ki-pofu?
2PL-PROG-**REL.CL1-OBJ.3SG**-say-INDIC	3SG-PAST-be born-INDIC	CL7-blind

Sasa	a-me-pat-a-je	ku-ona?
now	3SG-PERF-receive-INDIC-INT.PART	INF/CL15-see

'Then they asked them: Is this one your child of whom you say: He was born blind and now he has received to see?'

(5)   **Relativsatzart: restriktiv**
       Strategie III / I
       Kopf: Np.def.cl10.S.inanim.pl (NP + dem.dist.cl1): kazi zile (Rel1) / zile
       (Rel2)
       pronominale Referenz: Objekt-Relativkonkordant der Klasse 10 (inanim.pl):
       -zi- ...-zo- (Relativkonkordant -zo- + Objektkonkordant -zi-) (Rel1)
       amba+rel.cl10 (Rel2)

Jo. 5,36 (Swahili III)
(Lakini ninao ushuhuda mkuu zaidi kuliko wa Yohana.) Kazi zile nizifanyazo,
zinashuhudia juu yangu, zile ambazo Baba amenituma nizikamilishe, (naam, ishara
hizi ninazofanya, zinashuhudia kuwa Baba ndiye aliyenituma.)

Kazi	**zi-le**	ni-**zi**-fany-a-**zo**,		zi-na-shuhudi-a
CL10.work	CL10-DEM.DIST	1SG-**OBJ.CL10**-do-INDIC-**REL.CL10**		CL10-PROG-testify for-INDIC

juu	yangu,	**zi-le**	amba-**zo**	Baba
about	POSS.PRO.1SG	CL10-DEM.DIST	amba-REL.CL10	CL9.Father

a-me-ni-tum-a	ni-zi-ka-mil-ish-e, ...
3SG-PERF-OBJ.1SG-send-INDIC	1SG-OBJ.CL10-CONSEC-complete-CAUS-SUBJ

Those works which I do, they testify about me, those which the Father has sent to me
so that I complete them,... '

(6)   **Relativsatzart: restriktiv (Strategie II)**
       Kopf: Np.indef.O.cl7.inanim.sg: kitu
       pronominale Referenz:
       Objekt-Relativkonkordant der Klasse 7(inanim.sg): -cho-ki-
       (Relativkonkordant -cho- + Objektkonkordant -ki-)

Mt. 5,13 (Swahili I)
(Ninyi m chumvi ya inchi. Lakini **chumvi** ikiwa impeotewa na ukolezi, kitatiwa kitu
gani, ipate kukolea tena?) Hakuna kitu tena, ilichokifalia, itatupwa tu nje, ikanyagwe
na watu.

Ha(hu+a)-kun-a	**ki-tu**	tena,	i-li-**cho**-**ki**-fa-li-a,
NEG+3SG-be-INDIC	CL7-thing	then	CL9-PAST-**CL7.REL-OBJ.CL7**-be good-APPL-INDIC

i-ta-tup-w-a	tu	nje,	i-kanyag-w-e	na	wa-tu.
CL9-FUT-throw-PASS-INDIC	only	outside	CL9-crush-PASS-SUBJ	by	CL2-person

There is then no thing for which it will be good, (so) it (the salt) will only be thrown
outside and should be crushed by the people.'

(7)   **Relativsatzart: frei + Temporalsatz**
       Strategie III
       Kopf: / (Np.def.cl6.O.inanim.pl: mambo)
       pronominale Referenz: Subjekt-Konkordant der Klasse 6: ya-
       Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 6 (inanim.pl): -yo-

Jo.8,44 (Swahili III)

(Ninyi ni watoto wa baba yenu lbilisi, nanyi mnataka kutimiza matakwa ya baba yenu. Yeye alikuwa mwuaji tangu mwanzo, wala hakushikana na kweli maana hamna kweli ndani yake.) Asemapo uongo husema yaliyo yake mwenyewe kwa maana yeye ni mwongo na baba wa huo uongo.

A-sem-a-**po**	u-ongo	hu-sem-a	**ya**-li-**yo**
3SG-tell-INDIC-REL.CL16(TIME)	CL14-lie	HAB-speak-INDIC	CL6-COP-CL6

y-ake	mw-enyewe	kwa maana	yeye	ni
CL6-POSS.PRO.3SG	CL1-self	for	ABS.PRON.3SG	COP

mw-ongo	na	baba	wa	hu-o	u-ongo.
CL1-liar	and	CL9-father	GEN.CL1	CL14-DEM.REF	CL14-lie

When he tells lies, he usually speaks of what is inside him, for he is a liar and the father of all those mentioned lies.'

(8)   **Relativsatzart: frei / restriktiv**
       Strategie III / II
       Kopf: / (S.cl1.anim.sg) (Rel1) / abs.pron.3sg.S.anim: yeye
       pronominale Referenz: subj.pron.cl1.anim.sg: a- (Rel1 + Rel2)
       Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 1 (anim.sg): -ye (Rel1) / -ye- (Rel2)

Mt. 10,39 (Swahili III)

Ayang'ang'aniaye maisha yake atayapoteza, lakini yeye atakayeyatoa maisha yake kwa ajili yangu atayaona."

A-ya-ng'ang'ania-**ye**	ma-isha	y-ake	a-ta-ya-potez-a,
3SG-OBJ.CL6-cling to-**REL.CL1**	CL6-life	CL6-POSS.PRO.3SG	3SG-FUT-OBJ.CL6-lose-INDIC

lakini	**yeye**	**a**-taka-**ye**-ya-to-a
but	ABS.PRON.1SG	3SG-FUT-REL.CL1-OBJ.CL6-offer-INDIC

ma-isha	y-ake	kwa ajili	y-angu
CL6-life	CL6-POSS.PRO.3SG	because of	CL9-POSS.PRO.1SG

a-ta-ya-on-a."
3SG-FUT-OBJ.CL6-see-INDIC

'He who clings to his life will lose it, but he who will offer it because of me will see it.'

(9)   **Relativsatzart: frei**
        Strategie II
        Kopf: / (Np.indef.cl2.O.anim.pl)
        pronominale Referenz: obj.pron.3pl (im Matrixverb)
        subj.pron.3pl (anim.cl2): wa-
        Subjekt-Relativkonkordant der Klasse 2 (anim.pl): -o-

Mt. 5,46 (Swahili I)

Kwani mkiwapenda wanaowapendani mtapata mshahara gani? (Je? Hata watoza kodi hawafanyi vivyo hivyo?)

Kwani	m-ki-**wa**-pend-a	**wa**-na-**o**-wa-penda-ni
for	2PL-COND-OBJ.3PL-love-INDIC	3PL-PROG-**REL.CL2**-OBJ.2PL-love-REC

m-ta-pat-a	m-shahara	gani?
2SG-FUT-receive-INDIC	CL3-reward	INT.PRON

'For if you love those who are loving you, what reward will you receive?'

Beispielsätze Bambara

(10)   **Relativsatzart: appositiv**
        Kopf: NP.def.S.=> Eigenname: Matiyu
        pronominale Referenz: --
        Relativelement: min (Subjekt im Relativsatz)

Mt.10,3

Filipe ni Bartɛlɛmi, Tɔma ni Matiyu, min tun ye faama wari minɛbaa ye fɔlɔ, Alifɛ denkɛ Yakuba ni Tade

Filipe	ni	Bartɛlɛmi,	Tɔma ni	**Matiyu**	*min*	tun	ye
Philippus	and	Bartholomew	Thomas and	Matthew	REL	PAST	COP

faama wari minɛ-baa	ye	fɔlɔ,	Alifɛ	denkɛ	Yakuba	ni	Tade
tax collector-AGENS	COP	first	Alphäus	son	Jakob	and	Tadeus

'Philippus and Bartholomew, Thomas and Matthew, who was the first tax collector, Alphäus' son Jakob and Tadeus...'

(11)   **Relativsatzart: appositiv**
        Kopf: NP.indef.O.pl: kɛwalew
        pronominale Referenz: --
        Relativelement: min-nu (pl) (Subjekt im Relativsatz)

Jo.5,20

(Fa Ala bɛ a Denkɛ kanu, a yɛrɛ bɛ fɛn o fɛn kɛ, a bɛ o bɛɛ jira a Denkɛ la.) A na kɛwalew fana jira a la, minnu ka bon ni olu ye, walisa aw ka kabakoya.

A	na	**kɛwale-w**	fana	jira	a	la	**min-nu**
3SG	FUT	deed-PL	as well	show	3SG	POSTPOS	REL-PL

ka	bon	ni	olu		ye,		walisa aw	ka	kabakoya.
PART	great	than	DEM.DIST.PL/3PL(EMPH)		POSTPOS		so that 2PL	SUBJ	wonder

He will show as well deeds to him, which are greater than those ones, so that you should wonder.'

(12)   **Relativsatzart: restriktiv / restriktiv**
       Kopf: Np.indef.(pl).S: Yahutu (Rel1)
       Np.def.sg.O.+postpos: tuma na (Rel2)
       pronominale Referenz: dem.ref.pl.S: olu (Rel1) / -- (Rel2)
       Relativelement: min-nu (pl) (Rel1) / min (sg) (Rel2)

Jo.11,31

Yahutu minnu tun bɛ Mariyama fɛ so kɔnɔ sanga fo la, olu y'a ye tuma min na ko a wulila joona ka bɔ, u tugura a nɔfɛ. A tun bɛ u kɔnɔ ko a bɛ taa kaburu yɔrɔ la ka kasi yen

Yahutu	**min-nu**	tun	bɛ	Mariyama	fɛ	so
Jew	REL-PL	PAST	PRES.AFF	Maria	POSTPOS: with	house

kɔnɔ	sanga	fo	la
POSTPOS	time	??	POSTPOS

olu	y'a	ye	**tuma**	**min**	na	ko	a
DEM.DIST.PL	PERF.AFF + 3SG	see	moment	REL	POSTPOS	CPL	3SG

wuli-la		joona	ka	bɔ,	u	tugu-ra		a	nɔfɛ.
get up-PERF.AFF.INTRANS		quickly	INF	go	3PL	follow-PERF.AFF.INTRANS		3SG	POSTPOS: after

'The Jews who were with Maria in the house at that time – in the moment in which those ones saw that she got up quickly to go, they followed after her.

(13)   **Relativsatzart: frei**
       Kopf: / (Np.S.pl)
       pronominale Referenz: dem.ref.pl.S: olu
       Relativelement: min-nu (pl)

Mt. 5,3

«Minnu y'a dɔn ko u ye faantanw ye Ala ta fan fɛ, olu ye dubadenw ye, katuguni sankolo masaya ye u ta ye.

«**Min-nu**	y'a(<ye+a)	dɔn	ko	u	ye	faantan-w	ye
REL-PL	PERF.AFF+3SG	know	that	3PL	COP	poor-PL	COP

Ala	ta	fan	fɛ,
God	PART	face	POSTPOS

olu	ye	dubaden-w		ye,
DEM.REF.PL	COP	blessed person-PL		COP

katuguni	sankolo	masaya	ye	u	ta	ye.
because	heaven	kingdom	COP	3PL	part	COP

'(They) who know that they are poor in the face of God – those ones are blessed (people), because the kingdom of heaven is theirs'.'

(14) **Relativsatzart: frei**
Kopf: / (Np.O.sg)
pronominale Referenz: dem.ref.sg.O: o
Relativelement: min (sg)

Jo.8,26
(Fɛn caman bɛ ne fɛ k'a fɔ aw ye ani ka kiri tigɛ aw ko la. Nka min ye ne ci, o bɛ tiɲɛ fɔ.)
Ne ye min mɛn ale fɛ, ne bɛ o de fɔ diɲɛ ye.»

Ne	ye	**_min_**	mɛn	ale		fɛ,
1SG(EMPH)	PERF.AFF	REL	hear	3SG(EMPH)		by

ne	bɛ	**o**		de	fɔ	diɲɛ	ye.»
1SG(EMPH)	PRES.AFF	DEM.REF.SG		FOC	say	world	POSTPOS

'What I have heard by him – I said that to the world.'

(15) **Relativsatzart: restriktiv**
Kopf: All.quant.indef.sg.S.: Mɔgɔ o mɔgɔ
pronominale Referenz: dem.ref.sg.S: o
Relativelement: inhärent

Jo.8,34
Yesu ye u jaabi ko: «Tiɲɛ tiɲɛ la ne b'a fɔ aw ye ko: Mɔgɔ o mɔgɔ bɛ jurumu kɛ, o ye jurumu ka jɔn de ye.

Yesu	ye		u	jaabi	ko:		«Tiɲɛ	tiɲɛ	la		ne
Jesus	PERF.AFF		3PL	answer	say(that)		truly	truly	POSTPOS		1SG(EMPH)

b'a(<bɛ+a)	fɔ	aw	ye		ko:
PRED.AFF+3SG	say	2PL	POSTPOS		say(that)

Mɔgɔ o mɔgɔ		bɛ		jurumu	kɛ,
whoever/everyone		PRES.AFF		sin	do

13

o	ye	jurumu	ka	jɔn	de	ye.
DEM.REF.SG	PERF.AFF	sin	POSS	slave	FOC	POSTPOS

'Jesus answered them saying that: "Whoever/Everyone who commits a sin – (that one) is the slave of his sin.'

(16)   **Relativsatzart: restriktiv**
Kopf: All.quant.indef.sg.O.: fɛn o fɛn
pronominale Referenz: dem.ref.sg.O: o
Relativelement: inhärent

Jo.5,19
(O tuma la Yesu ye u jaabi ko: «Tiɲɛ tiɲɛ la ne b'a fɔ aw ye ko: Ala Denkɛ tɛ foyi kɛ a yɛrɛ barika la, fɔ a bɛ min kɛtɔ ye a Fa fɛ.) Fa bɛ fɛn o fɛn kɛ, a Denkɛ fana bɛ o yɛrɛ de kɛ.

Fa	bɛ	**fɛn o fɛn**	kɛ,	a	Denkɛ	fana	bɛ
God	PRES.AFF	everything	do	POSS	son	also	PRES.AFF

o	yɛrɛ	de	kɛ.
DEM.DIST.SG	self	FOC	do

Everything that God does – his son also does that one.'

Abbreviations

ABS.PRON.	absolute pronoun	OBJ	object
ADJ	adjectiv		
AGENS	agens	PART	particle
ANIM	animate	PASS	passive
ALL.QUANT	quantifier	PAST	past tense
APPL	applicative	PERF	perfect tense / perfective aspect
1/2/3SG	first/second/third person singular	PERF.AFF	perfect tense in the affirmative
1/2/3PL	first/second/third person plural	PERF.AFF.INTRANS	perfect tense marker (affirmative) for intransitive verbs
CAUS	causative	PL	plural
CL1/CL2/CL3, ETC.	noun class 1/2/3 etc.	POSS.PRO	possessive pronoun
COND	conditional	POSTPOS	postposition
CONSEC	indicating a temporal sequence	PRED	TAM-element
COP	copula	PRES.AFF	affirmative present tense
CPL	complementizer	PRES.NEG	negative present tense
DEF	definite	O	Object
DEM.DIST	distal demonstrative	OBJ	object
DEM.PROX	proximal demonstrative	PART	particle
DEM.REF	referential demonstrative	PASS	passive
EMPH	emphatic reading	PAST	past tense
FOC	focus particle	PERF	perfect tense / perfective aspect
FUT	future	PERF.AFF	perfect tense in the affirmative
GEN	genitive / nominal possessive	PERF.AFF.INTRANS	perfect tense marker (affirmative) for intransitive verbs
HAB	habitual	PL	plural

INANIM	inanimate	POSS.PRO	possessive pronoun
INDEF	indefinite	POSTPOS	postposition
INDIC	indicative	PRED	TAM-element
INF	infinitive	PRES.AFF	affirmative present tense
INT.PART	interrogative particle	PRES.NEG	negative present tense
INT.PRON	interrogative pronoun	REL	relative marker
NEG	negation	S	Subject
NOM	nominalizer	SG	singular
O	Object	SUBJ	subject / subjunctive

References

ASHTON, Ethel O. (1944[1971]) *Swahili Grammar* (Including Intonation). London: Longman.

Biblia ndio Maandiko Matakatifu yote ya Agano la Kale nayo ya Agano Jipya katika msemo vya Kiswahili. (The Holy Bible in Swahili (Zanzibar)). 1937. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt). (**Swahili I**)

DIXON, R.M.W. (2010) *Basic Linguistic Theory*. Vol. 2: Grammatical Topics. Oxford: Oxford University Press.

EBERMANN, Erwin. 1986. *Kleines Wörterbuch der Bambara-Sprache*. Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.

HÖFTMANN, Hildegard & Irmtraud HERMS (1999[2005]) *Wörterbuch Swahili-Deutsch*. Köln: Rüdiger Köppe.

KASTENHOLZ, Raimund. 1998. *Grundkurs Bambara (Manding) mit Texten*. Cologne: Rüdiger Köppe.

KUTEVA, Tania & Bernard COMRIE (2005) The Typology of Relative Clause Formation in African Languages. In: E.F.K. Voeltz (ed.), *Studies in African Linguistic Typology*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. pp. 209-228.

LEGÈRE, Karsten (2006) *Wörterbuch Deutsch-Swahili*. Köln: Rüdiger Köppe.

LEHMANN, Christian (1984) *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik*. Tübingen: Narr.

MÖHLIG, Wilhelm J.G. & Bernd HEINE (1999) *Swahili Grundkurs*. Köln: Rüdiger Köppe.

MOHAMMED, M.A. (2001) *Modern Swahili Grammar*. Nairobi, Kampala, Dar es Salaam: East African Educational Publishers.

SCHADEBERG, Thilo C. (1989) The three relative constructions in Swahili (kisanifu). In: Marie-François Rombi (ed.), *Le swahili et ses limites: ambiguïte des notions reçues*. Paris: Editions Recherche sur les Civilisations. pp. 33-40.

The New Bambara Grammar [ca 1980] Bamako: Centre de Littérature Evangélique

Online Sources

http://murtonsys.com/bibledatabase/htmlc/swahili/index.html (**Swahili II**), letzter Zugriff: 11.11.2013.

http://www.bibleserver.com, letzter Zugriff: 11.11.2013

http://www.biblica.com/bibles/swahili/ (**Swahili III**), letzter Zugriff: 11.11.2013

Bambara Dictionary: http://www.bambara.org/lexique/index-english/main.htm, letzter Zugriff: 11.11.2013

Bambara Evangelien: http://www.bible.is/BAMLSB/, letzter Zugriff: 11.11.2013

I. Das Konkordanzsystem im Swahili
(zusammengestellt aus Heine & Möhlig 1999 und Höftmann & Herms 1999[2005])

Klasse	Nomen	Adjektiv	Poss.	andere	Subjekt-konkordanten _C	Subjekt-konkordanten _V	Objekt-konkordanten _C	Objekt-konkordanten _V	Relativkonkordanten subj.	Relativkonkordanten obj.
1	m- mw-(a)	m- mw-(e)	w-	yu-	ni- u- a-	n- w- a-	-ni- -ku- -m-	-ni- -ku- -mw-	-ye-	-ye.m(w)-
2	wa-	wa- w-(e)	w-	wa-	tu- m- wa-	tw- m- wa-	-tu- -wa- -wa-	-tw- -wa- -wa-	-o-	-o.w(a)-
3	m- mw-(a)	m- mw-(e)	w-	u-	u-	w-	-u-	-u-	-o-	-o.u-
4	mi-	mi- m-(i) my-(e)	y-	i-	i-	y-	-i-	-i-	-yo-	-yo.i-
5	ji- j-(i) Ø	ji- j-(e)-	l-	li-	li-	l-	-li-	-li-	-lo-	-lo.li-
6	ma- me-	ma- m-(e)	y-	ya-	ya-	y-	-ya-	-ya-	-yo-	-yo.ya-
7	ki- ch-(u)	ki- ch-(e)	ch-	ki-	ki-	ch-	-ki-	-ki-	-cho-	-cho.ki-
8	vi- vy-(u)	vi- vy-(u)	vy-	vi-	vi-	vy-	-vi-	-vi-	-vyo-	-vyo.vi-
9	n- Ø ny- ng' (CL1)	n- Ø Ø m-	y- w-	i- wa-	i- wa-	i- w-	-i- -m-	-i- -mw-	-yo- -ye-	-yo.i- -ye.m(w)-
10	n- Ø Ø ng' (CL2)	n- wa-	z- w-	zi- wa-	zi- wa-	z- w-	-zi- -wa-	-zi- -wa-	-zo- -o-	-zo.zi- -o.wa-
14	u-	m-	w-	u-	u-	w-	-u-	-u-	-o-	-o.w-
10 / 6	m- ma-	n- ma-	z- y-	zi- ya-	zi- ya-	z- y-	-zi- -ya-	-zi- -ya-	-zo- -yo-	-zo.zi- -yo.ya-
16 (loc)		pa-	p-	pa-	pa-	p-	-pa-	-pa-	-po-	-po.pa-
17 (loc)		ku-	kw-	ku-	ku-	kw-	-ku-	-ku-	-ko-	-ko.ku-
18 (loc)		mu-	mw-	mu-	mu-	mw-	-mu-	-mu-	-mo-	
15 (inf)	ku-	ku-	kw-	ku-	ku-	kw-	-ku-	-ku-	-ko-	-ko.ku-